Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że powiedział do Jeremiasza Azariasz,\* syn Hoszajasza, i Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy zuchwali ludzie: Kłamstwo ty wygłaszasz! Nie posłał ciebie JAHWE, nasz Bóg, byś powiedział: Nie idźcie do Egiptu, aby tam się zatrzymać.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Azariasz, syn Hoszajasza, Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy inni pewni siebie ludzie zawołali do Jeremiasza: Wygadujesz kłamstwa! To nie JAHWE, nasz Bóg, posłał cię, by nam powiedzieć, że nie mamy iść do Egiptu, aby tam się zatrzymać! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Azariasz, syn Hoszajasza, i Jochanan, syn Kareacha, oraz wszyscy pyszni mężczyźni powiedzieli do Jeremiasza: Kłamstwo mówisz! Nie posłał cię JAHWE, nasz Bóg, byś mówił: Nie idźcie do Egiptu, aby tam przebywać; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł Azaryjasz syn Hosajaszowy i Johanan, syn Karejaszowy, i wszyscy mężowie pyszni, mówiąc do Jeremijasza: Kłamstwo ty powiadasz; nie posłał cię Pan, Bóg nasz, mówiąc: Nie chodźcie do Egiptu, abyście tam mieszkali; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł Azariasz, syn Ozajasza, i Johanan, syn Karee, i wszyscy mężowie pyszni, mówiąc do Jeremiasza: Kłamstwo ty mówisz! Nie posłał cię JAHWE Bóg nasz, mówiąc: Nie wchodźcie do Egiptu, abyście tam mieszkali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekli Azariasz, syn Hoszajasza, i Jochanan, syn Kareacha, oraz wszyscy ludzie zuchwali do Jeremiasza: Kłamstwo głosisz! Nie posłał cię Pan, nasz Bóg, byś mówił: Nie chodźcie do Egiptu, by się tam osiedlić! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł Azariasz, syn Hosajasza, i Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy zuchwali i oporni mężowie do Jeremiasza: Kłamiesz! Nie posłał ciebie Pan, nasz Bóg, z poleceniem: Nie idźcie do Egiptu, aby tam przebywać jako obcy przybysze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy Azariasz, syn Hoszajasza, Jochanan, syn Kareacha, oraz wszyscy zuchwali ludzie powiedzieli do Jeremiasza: Ty mówisz kłamstwa! JAHWE, nasz Bóg, nie wysłał cię, abyś powiedział: Nie udawajcie się do Egiptu, aby tam przebywać, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | odezwał się do Jeremiasza Azariasz, syn Hoszajasza, Jochanan, syn Kareacha i inni zuchwalcy: „Kłamiesz! Nie posłał cię JAHWE, nasz Bóg, z poleceniem: «Nie idźcie do Egiptu, by tam zamieszkać». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | odezwał się do Jeremiasza Azarja, syn Hoszaja, oraz Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy mężowie zuchwali i hardzi, mówiąc: - Fałsz wypowiadasz! Nie posłał cię do nas Jahwe, byś mówił: ”Nie idźcie do Egiptu, aby tam się osiedlić”, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав Азарія син Маасея, і Йоанан син Кария, і всі мужі, що промовили до Єремії, кажучи: Брехня, тебе не післав Господь говорити до нас: Не ввійдете до Єгипту, щоб там жити, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że Azaria, syn Hoszaji, powiedział; także Jochanan, syn Kareacha, oraz wszyscy owi zuchwali mężowie powiedzieli do Jeremjasza: Ty głosisz kłamstwo! Nie posłał cię WIEKUISTY, nasz Bóg, byś powiedział: Nie chodźcie do Micraim, by tam gościć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Azariasz, syn Hoszajasza, i Jochanan, syn Kareacha, oraz wszyscy zuchwali mężowie odezwali się do Jeremiasza: ”Mówisz nieprawdę. JAHWE, nasz Bóg, nie posłał cię, mówiąc; ʼNie wchodźcie do Egiptu, by się tam osiedlić jako przybyszeʼ. |

1. 1) <x>300 42:1</x> [↑](#footnote-ref-2)